



Dossier

Estudios sobre China desde (Latino) América en conmemoración de los 160 años de la llegada de los chinos a Costa Rica

II Sección: Literatura china

Jia 家 o Familia de Ba Jin 巴金: una ventana a las tensiones entre la tradición y la modernidad en China

Ricardo Martínez Esquivel¹

Universidad de Costa Rica

ricardo.martinezesquivel@ucr.ac.cr

Recibido: 29 de Agosto de 2016

Aceptado: 30 de setiembre de 2016

Resumen

A partir de la novela *Jia 家* o *Familia* de Ba Jin 巴金, se analiza el conflicto cultural producido en el tradicional sistema normativo confuciano debido a la llegada de las nuevas ideas de la modernidad. Primero, se explica el contexto de la vida del autor y una segundo, las funciones de esta novela en su acercamiento a las tensiones de dicho conflicto cultural durante la China de la primera mitad del siglo XX. La novela se desarrolla en Chengdu durante la década de 1920 tras el Movimiento de la Nueva Cultura.

Palabras clave

Literatura, anarquismo libertario, emancipación cultural, realismo, romanticismo

¹ Profesor de historia de la cultura, investigador y director de la REHMLAC+, *Revista de Estudios Históricos de la Masonería Latinoamérica y Caribeña* [<http://rehmlac.ucr.ac.cr>], en la Universidad de Costa Rica. Entre sus intereses de investigación alberga la historia de la masonería y la Sociedad Teosófica, la historia de la Misión China, el contacto entre China y Occidente, Historia Global, el mundo Pacífico e historia de las *huidaomen* 會道門. Correo electrónico: ricardo.martinezesquivel@ucr.ac.cr





Jia 家 or *Family* of Bai Jin 巴金: A window to the tensions between tradition and modernity in China

Abstract

Using the *Jia* 家 or *Family* of Ba Jin 巴金 novel as reference, this paper analyzes the cultural conflict produced in the traditional Confucian normative system by the influx of the new ideas of modernity. First, it explains the context of the author's life, and second the functions of this novel in its approach to these tensions during the first half of the twentieth century. The novel is set in the 1920s in Chengdu after the New Culture Movement.

Keywords

Literature, libertarian anarchist, cultural emancipation, realism, romanticism

Hace unos años, cuando terminé de leer *Resurrección* de Tolstoi, escribí llorando en una solapa del libro: “La vida es en sí misma una tragedia”. Pero en realidad no es así. La vida no es una tragedia, es una lucha. ¿Para qué sirve nuestra vida? La respuesta de Romain Rolland es: “Para conquistarla”. Creo que es cierto.

Ba Jin, Shanghái, 18 de abril de 1931.

I.

Con estas palabras inició Ba Jin 巴金 el prólogo de un folletín intitulado *Jiliu* 激流 o *Corrientes turbulentas*, sintetizando, sin saber, lo que sería la tónica constante en su vida y obra: el anarquismo libertario, revolucionario, romántico y emocional. Con el paso de los años, de una serie de 246 partes publicadas en el periódico *Shibao* 时报 o *Tiempo* de Shanghái, pasó a una trilogía novelesca: *Jia* 家 o *Familia* (1933), *Chun* 春 o *Primavera* (1938) y *Qiu* 秋 u *Otoño* (1940). La primera de estas novelas se convirtió en la inspiración de una generación de estudiantes,



jóvenes y mujeres deseosos de emanciparse del tradicional y coercido sistema confuciano de la familia y las relaciones sociales.

Familia narra el conflicto intergeneracional entre la tradición y la modernidad en una familia de clase alta en la próspera pero provincial ciudad de Chengdu, capital de Sichua, durante la década de 1920 tras el Movimiento de la Nueva Cultura. El éxito de esta novela se debió a que sus personajes identificaron fácilmente a sus jóvenes lectores, ya que vieron el reflejo de sus propias vidas, sufrimientos y luchas. Ba Jin no solo los dotó de la capacidad de lidiar con los problemas de la época, sino también de la esperanza de que todo aquel firme en sus ideales podrá alcanzar la victoria final. En un relato construido entre realismo y romanticismo, *Familia* toca la fibra sensible de una joven generación deseosa de una nueva China.

Por lo tanto, se propone analizar el conflicto cultural ocasionado por el advenimiento de las ideas propias de la modernidad y el tradicional sistema normativo confuciano a partir de la novela *Familia* de Ba Jin. El trabajo consta de dos partes. En una primera, se explica el contexto de la vida del autor y de la escritura de *Familia*, mientras que en una segunda, se responde cómo esta novela funciona como una ventana a las tensiones de dicho conflicto cultural durante la China de la primera mitad del siglo XX.

II.

Ba Jin es el seudónimo de Li Yaotang 李堯棠 (*baotzi* 表字 o nombre de cortesía: *Feigan* 芾甘), una de las figuras más destacadas de la literatura china moderna, cuya popularidad creció entre las décadas de 1930 y 1940 (Lang, 1967), entre una juventud cada vez más influyente en la vida política de China. Ba Jin escribió ficción, ensayos literarios y artículos políticos. Y si bien, no perteneció a ninguno de los movimientos políticos más influyentes de la época, el Guomindang



(GMD) o el Partido Comunista Chino (PCCh), desde los 15 años y hasta la revolución comunista de 1949, se identificó como un fiel militante del movimiento anarquista (Gandini, 1994).

Los ideales anarquistas le enseñaron a Ba Jin a rebelarse contra lo que consideró manifestaciones del despotismo y la opresión. Su crítica más importante se dirigió al confucianismo y la institución familiar, privativos en los jóvenes de la libertad de acción y el derecho de amar y casarse de acuerdo con la elección propia. Por ende, Ba Jin realizó un llamado -a veces violento- a la acción e intentó convencer a sus lectores de que la única salida para el cambio era la “Revolución”. Como sucedió con los intelectuales de su generación, Ba Jin experimentó el proceso de advenimiento de las ideas políticas y morales, así como de las tendencias literarias propias de la modernidad (Botton, 1976, 305-324). Las tres ideologías primordiales en la formación de sus ideas políticas provinieron del anarquismo internacional, el populismo ruso y la Revolución Francesa. No obstante, su principal influencia fue el anarquismo de tradición rusa, por lo que en su obra literaria se emularon los ideales revolucionarios rusos de finales del siglos XIX e inicios del XX al lado de los chinos de su tiempo (Mau Sang, 1981, 67-92; Gandini, 1994, 137-144.).

De hecho, el seudónimo de Ba Jin lo construyó en honor a los intelectuales y anarquistas rusos Bakunin (*Bakunin* 巴枯宁) y Kropotkin (*Kelupaotejin* 克鲁泡特金), según la transcripción fonética al chino de estos nombres. En 1929 publicó su primera novela *Destrucción Miewang* 滅亡, a la vez que acuña este seudónimo. El cambio de nombre simbolizó el renacer o la nueva China que tanto anhelaba. Sin embargo, su anarquismo libertario le causó problemas luego de la victoria del PCCh en 1949. Ba Jin se vio obligado a realizar una autocrítica y una revisión de toda su obra literaria, incluyendo la eliminación de toda referencia anarquista, las cuales debió calificar de revolucionarias. Esto también conllevó a una nueva explicación de su seudónimo: éste nació debido a la sugerencia de un estudiante chino de apellido



“Jin” que conoció en Francia y que de casualidad tenía una obra de Bakunin en su escritorio. Relato barato con el que intentó renegar de su tendencia anarquista (McDougall y Louie, 1999).

Las principales influencias literarias en la obra de Ba Jin fueron los escritores Iván Turguénev (1818-1883), Émile Zola (1840-1902), Guy de Maupassant (1850-1893) y Romain Rolland (1866-1944), así como la literatura naturalista francesa en general (Lang, 1967). Estas influencias se superpusieron en su estilo y métodos a lo heredado de la literatura realista china. En Ba Jin, las ideas y los recursos literarios modernos, se utilizaron ante todo para percibir y representar las nuevas realidades de la sociedad china.

Ba Jin nació en una familia acomodada en la ciudad de Chengdu en Sichuan. Quedó huérfano de padres a los 12 años y bajo la potestad de su autoritario abuelo paterno. Ba Jin creció en una dinámica familiar opresiva, que finalmente sería la base de inspiración de *Familia* (Lang, 1967, 269-270). Acerca de ello, en el Prefacio de la décima edición, Ba Jin escribió: “mi sangre y mis lágrimas, el amor, el odio, la tristeza y la alegría estén en él”².

Hasta sus 19 años, Ba Jin vivió junto a 50 miembros de la familia Li y 45 sirvientes en la mansión del abuelo. Después de la muerte de sus padres, Ba Jin tuvo una vida muy infeliz y solitaria, terminó llamando a su familia: “el reino despótico”. Pero con la muerte del abuelo en 1917, la tradición familiar tuvo que ceder a los deseos de una generación joven motivada por el Movimiento de la Nueva Cultura (Cao y Wang, 2003, 685-686).

El liderazgo en este movimiento estaba convencido de que para la supervivencia de China como un Estado libre e independiente, se necesitaba rechazar por completo la perspectiva tradicional confuciana sobre la vida, y crear una nueva cultura (Chou Tse- tsung, 1960, 171-196). El Movimiento de la Nueva Cultura, dirigido por las nuevas generaciones de profesores y estudiantes, se

² Las traducciones al español que se citan en este trabajo son las realizadas por Eulàlia Jardí (2014).



constituyó como una de las primeras manifestaciones de la modernidad en China. Su discurso abogaba por transformaciones económicas, políticas y culturales, constituyéndose este movimiento como la base en la construcción de una esfera pública china (Furth, 1983, 322-405). Poco a poco, el marxismo, el anarquismo, la ciencia, la democracia, el respeto por el individuo y su deber para con la sociedad, transformaron el paisaje de las ideas en el país (Chou Tse- tsung, 1960, 289-313). En este contexto, el papel de la literatura fue clave en la constitución de un nuevo panorama intelectual, marcando las pautas del Movimiento de la Nueva Cultura (Cao y Wang, 2003, 685-686). El habla popular se estableció como el medio literario en lugar de la lengua clásica. La novedad en temas, estilos y contenido reflejaron la vida y las ideas propias de la modernidad (Chou Tse- tsung, 1960, 314-337).

En 1919 por primera vez en la historia de China, la juventud intervino activamente y con éxito en la vida política. En una manifestación multitudinaria, el 4 de mayo, alumnos de la Universidad de Beijing protestaron contra los fallos en detrimento de los intereses chinos de la Conferencia de Paz de Versalles. Esta iniciativa encontró un amplio apoyo de la sociedad china, y ante la presión de la opinión pública, la delegación china no firmó el tratado de paz (Chou Tse- tsung, 1960, 84-92). Esta acción política estimuló la producción de revistas y libros y por ende, la promoción de nuevas ideas. La literatura china intentó encontrar su propio camino, pero casi siempre bajo la sombra de la literatura europea y lejos del diálogo con la tradición literaria china. Para la década de 1920, la ampliación de la esfera pública y la expansión de la sociedad civil, no solamente permitieron una relativa libertad de expresión, sino también de asociación, y la dinámica de sociabilidad de escritores e intelectuales, incluyó la organización de la Sociedad de Investigaciones Literarias, la Sociedad Creación, la Sociedad de la Nueva Luna y la Liga de Escritores de Izquierda (Botton, 1976, 305-324; Furth, 1983, 322-405).

En su momento, las dádivas del Movimiento de la Nueva Cultura llegaron a Chengdu y el joven Ba Jin, sabría recibirlas. Para este momento ya se encontraba





consciente de las diversas realidades sociales, gracias a la ambivalencia de mundos en la mansión del abuelo, entre la familia Li y la servidumbre de la casa. Ba Jin estaba impresionado por la nueva literatura, la cual le incentivó a materializar el deseo de llevar sus ideas a la práctica, por lo que el joven se unió a un grupo anarquista local, participando de manifestaciones contra los señores de la guerra locales, la distribución de folletos revolucionarios y la organización de una sala de lectura en las instalaciones de la revista anarquista local, donde ya escribía (Lang, 1967 y 1985).

En 1920, con apenas 16 años cumplidos, Ba Jin ingresó a la Escuela de Lenguas Extranjeras de Chengdu, lugar donde se encontró con las nuevas publicaciones provenientes de Beijing y Shanghái, entre las que sobresalió la revista *Nueva Juventud*. Ésta fue organizada en Shanghái en septiembre de 1915 e integró a una nueva élite intelectual con ideología progresista burguesa, pro ideales liberales como la democracia y la ciencia, y en contra del autoritarismo cultural de la tradición confuciana (Cao y Wang, 2003, 685-686).

Este es el momento del nacimiento del gran interés de Ba Jin por el anarquismo y el socialismo utópico. De hecho, durante estos ellos hubo una mayor atracción en los jóvenes intelectuales chinos por el anarquismo que el mismo comunismo. Las primeras sociedades anarquistas en China las organizaron estudiantes chinos residentes en Tokio y París, constituyéndose como un espacio de hibridación de ideas que incluyó las corrientes propias del anarquismo internacional y los clásicos chinos, en particular las de los filósofos daoístas. Por consiguiente, sus lecturas iban desde Proudhon, Bakunin y Kropotkin hasta el *Daodejing* 道德 (Bady, 1981, 645-657). En esta época, Ba Jin empezó a demostrar sus preocupaciones sociales e influencias ideológicas como cuando publicó en 1921 lo siguiente:

A veces, el gobierno y los capitalistas demuestran su benevolencia, y entregan al pobre una ínfima cantidad del dinero que le han robado, y llaman





a este acto con el grandilocuente término de filantropía. Y falsamente nos acusan de disfrutar más la mendicidad que el trabajo. ¡Lectores! ¿No queremos trabajar? Pero la verdad es que no nos dan oportunidades de trabajo y luego abusan de nosotros. Entonces, la así llamada libertad e igualdad que hemos mencionado, ¿no tiene, al parecer, nada que ver con el pueblo! ¿Es esto genuina libertad e igualdad? No lo creo. ¿Qué, entonces, es la genuina libertad e igualdad? Creo que solo el anarquismo significa una genuina libertad y que el comunismo significa una genuina igualdad. La única manera de construir una sociedad de una genuina libertad e igualdad es la revolución social (*Revista Semi* 17, 1º de abril de 1921)³.

Tres años después, en 1923, Ba Jin se trasladó a Nanjing para continuar con sus estudios, pero al poco tiempo cayó enfermo (1925) y se mudó a Shanghai, donde llevó una vida de bohemio y dedicada a la traducción y a escribir en una revista local. En 1927, viajó por primera vez al extranjero, su destino: París, Francia. Allí se insertó en las redes del anarquismo internacional hasta el punto de entablar relaciones con Alexander Berkman, T. H. Keell, Emma Goldman, Max Nettlau, Nicola Sacco y Bartolomeo Vanzetti. A este último lo tradujo y su fascinación llegó a tal punto, que a de ahí en adelante se referiría a él como su “amado maestro”. No obstante, su corazón continuó en China y sus preocupaciones por la situación del país nunca mermaron,

Era consciente de que mis conocimientos sobre el anarquismo eran demasiado pobres. Esa es la razón por la cual decidí venir a Francia, lugar de origen del anarquismo moderno, para dedicarme a estudiar el anarquismo. Me siento como un desertor. Mientras el pueblo estaba luchando en el campo de batalla por la revolución china, yo salía de China. ¡No debiera tal vez estar facultado para hablar! Con este artículo pretendo animar a otros a que escriban, ya que yo estoy distante. Me siento culpable al respecto, pero espero que, pese a que mi derecho a hablar pueda ponerse en duda, mis camaradas sepan encontrar en este artículo algo que valga la pena (*La Campana del Pueblo*, 1927).

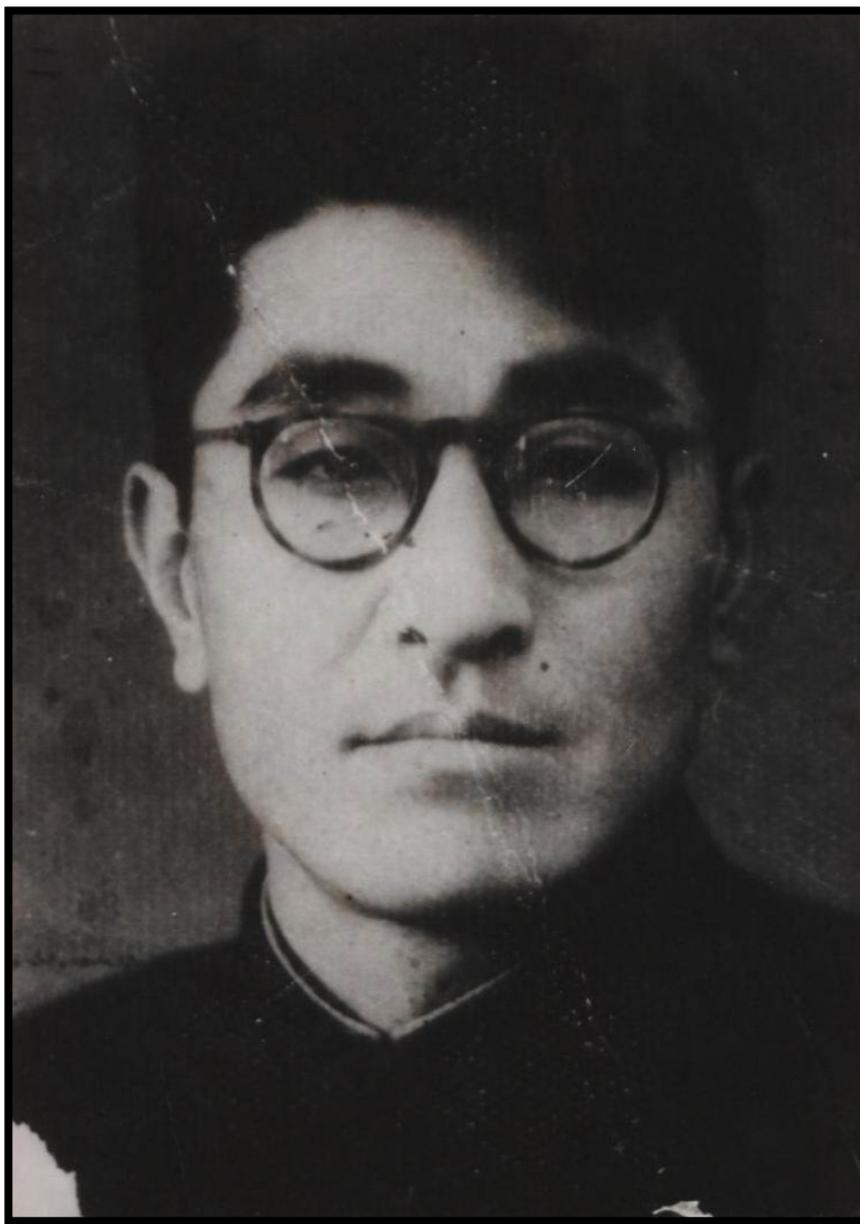
³ Para ampliar acerca de la situación social de la China de esta época, puede consultarse: (Sheridan, 1982, 284-321).



Era el año de 1927 y China se encontraba inmersa en una guerra civil entre el gobierno del GMD y el PCCh (Ch'en, 1986, 168-229). Éste fue también un año de fuertes experiencias emocionales para Ba Jin. Además de la guerra civil china, se produjo la masacre de comunistas en Shanghái por parte de las fuerzas armadas del GMD (Chesneaux, 1968) y murieron ejecutados en la silla eléctrica Sacco y Vanzetti (Russell, 1962, 107-111). Estos acontecimientos, motivaron a Ba Jin a escribir su primera novela, *Destrucción*, la cual a pesar de escribirla en Francia, se caracterizó por la pronunciada influencia del discurso anarquista ruso (Mau Sang, 1981, 69).



Imagen 1
Ba Jin (año no identificado)



Fuente: 历史沿革照片-历任领导, en 呼伦贝尔市委党校信息管理中心 [citado el 15 de abril de 2015]: disponible en <http://www.hlbrdx.com/Skin/photo/lingdao/lingdao/%E5%B7%B4%E9%87%91%EF%BC%881983%EF%BC%89.jpg>

El joven escritor pronto decidió regresar a China. En 1929 se mudó a



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.universidaddecostarica.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr.

Shanghái, donde se dedicó a la traducción desde el inglés, el francés, el ruso y el esperanto, escribió sobre problemas sociales y políticos, y trabajó en algunos sindicatos. Durante la década de 1930 y prácticamente hasta la fundación de la República Popular, Ba Jin escribió casi toda su producción literaria, su última novela, *Noche helada* o *Hanye* 寒夜, se publicó en 1947.

Con el establecimiento del régimen comunista chino en 1949, Ba Jin se dedicó a la redacción de diferentes revistas y desempeñó importantes cargos culturales. Sin embargo, la Campaña de las Cien Flores (1956), significó un duro golpe contra la intelectualidad china, incluyendo a Ba Jin, cuya producción literaria se diluyó aún más. Pero la radicalización maoísta no se quedó allí y con la Revolución Cultural (1966-1976), se acusó al escritor de derechista y reaccionario, por lo que se le recluyó en un campo de reeducación. Luego de la caída de la Banda de los Cuatro y la muerte de Mao Zedong en 1976, se rehabilitaron a muchos escritores e intelectuales, entre quienes estuvo Ba Jin. Durante la década de 1980 escribió sus memorias, un libro sobre su experiencia durante la Revolución Cultural. En la década de 1990 cayó enfermo y se le internó en un hospital de Shanghái, donde pasó hasta su muerte en el año 2005, a la edad de 101 años.

En síntesis, la vida de Ba Jin (1904-2005) es una ventana a los principales acontecimientos de la historia de la China moderna y contemporánea. Durante más de sus cien años de vida, experimentó las consecuencias del final y la caída de la dinastía Qing (1911), la proclama de la República (1912), la segunda guerra sino-japonesa (1937-1945), la guerra civil entre el GMD y el PCCh (1946-1949), la proclamación de la República Popular (1949), el fracaso del Gran Salto Adelante (1958-1961), la desastrosa Revolución Cultural (1966-1976) y el proceso de apertura a partir de la década de 1980.

III.



Jia 家 o *Familia* es tal vez la obra más importante de Ba Jin, ya que refleja las ideas y los debates más importantes del Movimiento de la Nueva Cultura y funciona como una ventana a una China de importantes transformaciones durante un contexto de enfrentamiento entre la tradición y la modernidad (Botton y Cornejo, 1993, 99-122). En este sentido, esta novela forma parte de la crítica intelectual de la época al sistema normativo confuciano, el cual, la nueva generación consideró la peor herencia cultural, ya que según ella limitaba la realización personal de los individuos. Y esto al parecer Ba Jin lo tuvo muy claro, por lo que su obra formó parte de los procesos de emancipación del individuo en China durante estos años (Mau Sang Ng, 1981, 75-76; Cao y Wang, 2003, 687).

La novela relata la historia de la familia Gao, digna representante de la tradicional y confuciana sociedad china de inicios del siglo XX, que entró en conflicto con las nuevas ideas traídas por la modernidad. De hecho, Ba Jin, muy consciente de ello, en el Prefacio de la décima edición escribió:

La familia tradicional está extinguiéndose. Día tras día, he ido viendo como se hunde. Es algo sin retorno, decidido por las circunstancias y la evolución de la sociedad.

Por ello he escrito *Familia*, para ser el portavoz de una generación, para proclamar la injusticia que padece una cantidad innumerable de víctimas sin nombre. Querría salvar a toda una generación de unas garras monstruosas. No estoy capacitado para semejante empresa, pero no rehuiré mi responsabilidad.

Lo que yo quería escribir era la historia de una familia tradicional, con sus luchas internas y sus dramas ocultos. Y quería contar el sufrimiento de los jóvenes que viven en ella. Quería escribir, en definitiva, la historia de una deserción valiente (Jardí, 2014, 363-364).

Ciertamente, los hermanos Gao, protagonistas de *Familia*, representan el proceso de transformación que experimenta la juventud china de las primeras décadas del siglo XX. Comparten los anhelos de una nueva sociedad de toda una



generación. Los hermanos Gao pertenecen a una familia élite, y, al igual que Ba Jin y otros escritores contemporáneos, formaron parte de una generación en transición, educados con los textos clásicos, pero también en los nuevos saberes traídos por la modernidad.

La novela se desarrolla en la ciudad de Chengdu, donde Ba Jin pasó su juventud, y entre 1919 y 1920, años clave en el inicio del Movimiento de la Nueva Cultura. De hecho, en *Familia*, se relatan las movilizaciones estudiantiles de Chengdu, sin duda alguna, inspiradas por el espíritu de la época. Tal fue el caso de la protesta debido a la desviación para fines militares de dineros públicos destinados a la educación (caps. 8, 9 y 10). “Pusieron en marcha con mucho arrojo lo que llamaron ‘movimiento de defensa de la dignidad de los estudiantes’ (cap. 9, pág. 70)”.

Por otra parte, en esta novela, la dinámica se marca a partir de binomios en los personajes: lo antiguo y lo nuevo, y las viejas (tradicionales-confucianas) y las nuevas (modernas) ideas, el presente se convierte en el campo de batalla entre el pasado y el futuro de la sociedad china. La ideología política de Ba Jin sale a relucir en la forma de matizar a la juventud como el símbolo de una nueva y anhelada China. Esto se observa en la pasión y el espíritu de rebeldía -si era necesario- del hermano menor Gao, quien iba contra todo si debía defender sus ideas, sea la familia, la sociedad o las autoridades. “No puedo continuar sometido de esta forma, tengo que rebelarme contra la autoridad del abuelo, debo marcharme... (cap. 11, pág. 97)”. *Familia* muestra la libre exteriorización de sentimientos y pensamientos de sus jóvenes protagonistas.

No obstante, el escritor también matiza los conflictos vividos por esta generación inmersa entre lo tradicional y lo moderno. Por ejemplo, está el caso del hermano mayor Gao, quien “como descendiente primogénito de la rama principal, su futuro estaba trazado desde el día de su nacimiento (cap. 6, pág. 41)”. Por lo tanto, sus anhelos de continuar estudiando y viajar por el mundo, tuvo que hacerlos



a un lado cuando su abuelo arregló su matrimonio -a pesar de que se encontraba enamorado de otra mujer-. “Tendrías que ayudarme a gobernar la casa y para ello no puedes prescindir de una esposa. Ya he hablado con la familia Li (cap. 6, pág. 42)”. En este momento, la carga milenaria de la piedad filial pesó más que toda su educación e ideas de vanguardia. “Sin mostrar signo alguno de disconformidad, mantenía la cabeza inclinada para manifestar la aceptación de los designios del progenitor mientras este le hablaba afectuosamente (cap. 6, pág. 42)”. Solo tenía 19 años.

El hermano mayor Gao es el personaje sufriente y frustrado de la novela, atrapado entre dos mundos, termina incluso perdiendo a su esposa, cuando no le permiten tener los trabajos de parto en la casa debido a que se están realizando los ritos funerarios del abuelo Gao y según la tradición confuciana si en la misma casa se da un nacimiento, traería mala suerte a toda la familia⁴. La pobre mujer termina dando a luz en una vieja casa llena de humedad, en condiciones reprobables y muriendo a los pocos minutos de nacer el niño.

En el hermano mayor Gao, se observa el trabajo de Ba Jin con los sentimientos de perplejidad y melancolía, reflejos psicológicos ineludibles del individuo (Cao y Wang, 2003, 687). Su melancolía refleja la impotencia y las penas de una juventud deseosa de renacer junto a una nueva China frente a la amenaza del poderío de la familia confuciana. Este personaje, de paso, recuerda al hermano mayor de Ba Jin, quien se suicidó en 1937.

Por otra parte, la educación es clave en *Familia*, constantemente se destacan las obras llegadas de Europa y las nuevas publicaciones producto del Movimiento de la Nueva Cultura como las favoritas de los jóvenes protagonistas. *La isla del tesoro* (1883) de Robert L. Stevenson, de la cual representan una obra teatral (capítulo 1), *Resurrección* (1899) de León Tolstoi, la *Casa de muñecas* (1789) de Henrik Ibsen, *La Vigilia* (1860, traducida al chino en 1921 por Chenying) de

⁴ Sobre los ritos funerarios véase: (Botton y Cornejo, 1993, 92-97).



Turgénev y revistas propias de este momento de especulación de nuevas ideas como *Nueva Juventud*, *Nueva Ola*, *Crítica Semanal*, *Diario de los Ciudadanos* (local), *Semanario Movimiento Estudiantil* (local) o *La Joven China*, son referidos constantemente en la novela. Asimismo, los jóvenes Gao estudian en centros educativos modernos, donde aprenden de profesores extranjeros y se forman en el idioma inglés.

A lo anterior se debe sumar, la nueva dinámica de sociabilidad surgida por la modernidad y materializada en el libre asociacionismo, en la novela por ejemplo, el hermano menor Gao es miembro de la Asociación de Estudiantes de la Escuela de Lenguas Modernas, también estaba la Asociación de Abogacía o el caso de Xu Qianru (cap. 17, pág. 146), hijo de un exmiembro de la *Tongmenghui* 同盟会 o *Sociedad de la Alianza* de Sun Yatsen (Fierro, 2015, 158-177).

También el menor de los Gao, al igual que lo hizo Ba Jin, organiza una publicación, *Semanario La Aurora*, y participa de círculos de discusión en el Salón el Bien Público, donde “hablaban del futuro, se ayudaban los unos a los otros y, movidos por el espíritu del humanismo y el socialismo, pretendían transformar la sociedad y asumían con altruismo la labor de liberarla de la carga del pasado (cap. 25, pág. 208)”.



Imagen 2

Familia tradicional confuciana (año no identificado, finales del siglo XIX)



Fuente: Fotografía cortesía de la familia Byrom-Daufel, Portland, Estados Unidos.

Otro tema importante en la novela es el referente a la educación de la mujer. Ba Jin pone atención a las escuelas de corte moderno que empezaron a aceptar mujeres en China, para así ficcionar la historia de la prima Qin, quien desea ingresar a una escuela de lenguas extranjeras de Chengdu -y ya estudiaba en la Escuela Normal Femenina Provincial-, al igual que sus primos. Los deseos de Qin pronto se enfrentaron a la oposición familiar, “¡Pero cómo ha cambiado el mundo! ¡No había bastante con las escuelas femeninas sino que ahora, además, los chicos y las chicas tienen que estudiar juntos! -exclamó la tía Zhang-. En mi juventud nunca hubiera imaginado algo así (cap. 5, pág. 37)”. Sin embargo, se podría intuir, ya que



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.universidaddecosta Rica.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr.

la novela no lo señala, que Qin lograría su cometido.

Y en lo que se refiere a la educación tradicional, en *Familia*, el papel del abuelo, el patriarca de la familia Gao, consiste en fungir como el heredero y el protector de la cultura clásica confuciana, como era normal en la época (Botton y Cornejo, 1993, 37-39). Esto, mientras que los jóvenes Gao se encuentran sumergidos en un ambiente intelectual de nuevas ideas llegadas con la modernidad. Por lo que el abuelo, siempre aparece en defensa de los clásicos. Esto se observa por ejemplo cuando le recomienda al hermano menor leer la *Exhortación de la piedad filial y evitación de la lascivia* de Liu Zhitang 劉璋.

Una diferencia importante que refleja la distancia intergeneracional de la educación de los miembros de la familia Gao, son las interpretaciones de ciertas prácticas tradicionales propias de la cultura china como retrógradas supersticiones. Por ejemplo, las reverentes al culto a los ancestros durante las celebraciones del año nuevo (cap. 15)⁵, el “brujo espanta diablos” llevado a la casa de los Gao cuando el abuelo enferma (cap. 34) o lo sucedido entre los ritos funerarios del abuelo y la muerte de la esposa del hermano mayor (cap. 37).

Otro tema a resaltar en *Familia*, se refiere al de la mujer, uno de los más recurrentes en la literatura del Movimiento de la Nueva Cultura y coincidente a la vez con los inicios del movimiento feminista en China. De hecho, con los años, Ba Jin será considerado un vocero de la liberación femenina (Page, 1974, 217-219). Por algo es que en la novela planteó las luchas por una educación igualitaria entre hombres y mujeres. Las primeras décadas del siglo XX, encerraron un periodo de lucha por los derechos de la mujer y la prohibición de su venta para matrimonio o concubinato, así como el castigo por el vendaje de los pies (aunque a la prima Shuzhen de tan solo 12 años se los habían vendado, cap. 14, pág. 125) y la prostitución (Beahan, 1981, 215-238; Zarro, 1988, 796- 813).

⁵ Acerca de esta tradición puede consultarse: (Botton y Cornejo, 1993, 30-33).



La voz de la emancipación de la mujer recae en las primas Gao, quienes luchan por estudiar en las mismas condiciones que sus primos, no tienen problema en cambiar su forma de vestir o cortar su cabello y máxime, si con ello pueden expresar su inconformidad con el trato recibido en la sociedad. También en *Familia*, se observa que las jóvenes mujeres consumen la misma literatura de vanguardia que los hombres.

Por otro lado, en lo que se refiere al tema del amor y el destino de las mujeres, Ba Jin logró reflejar el conflicto entre el ideal confuciano cercenador de la libertad de elección en la juventud y razón de muchas desgracias, y las tragedias familiares en quienes fueran sus víctimas. Por ejemplo, en *Familia*, se narra como la joven criada Mingfeng, entregada a los 7 años luego de la muerte de su madre a los Gao y enamorada del hermano menor, el abuelo Gao la regala como concubina al anciano Feng Leshan líder de la Asociación de Partidarios de la Preservación de las Antiguas Tradiciones. La pobre mujer en su desesperación termina suicidándose ahogada en un lago. Con este caso y el de los hermanos mayor y el del medio, Ba Jin en su novela denunció los tradicionales matrimonios concertados (Botton y Cornejo, 1993, 39-61).

En síntesis, en *Familia*, Ba Jin muestra una China inmersa en los conflictos surgidos debido al enfrentamiento entre la tradición confuciana y las nuevas ideas venidas con el advenimiento de la modernidad. Y a pesar de lo nublado que delineaba el futuro del país para muchos jóvenes de su época, nunca perdió la esperanza de una nueva China,

Se dice que no hay camino pero sí muchos caminantes, y que por eso aparece el camino. Otros dicen que sí que existe el camino y que precisamente por eso hay muchos caminantes. Yo no lo sé. Aún soy joven, debo vivir y ganarme la vida. ¡Sólo sé que la corriente no se detiene y que me lleva a alguna parte! Abril de 1931 (Jardí, 2014, 10).

IV.



Ba Jin, su vida, obra y en particular *Familia*, funcionan como una ventana a una China en transformaciones. Él y su novela son un ejemplo más de una literatura que fue vanguardia en los procesos de llegada de la modernidad a China y las consecuentes construcción de una esfera pública china y la ampliación de una sociedad civil, cuya juventud e intelectualidad abogaron por una nueva realidad. Los análisis historiográficos sobre este periodo de la historia de China, requieren, en particular en español, del uso de la literatura como fuente primaria. No solo de Ba Jin, sino de toda una nueva generación de escritores. También podría ser muy enriquecedor los estudios sobre las representaciones sociales, los imaginarios y la memoria a partir de la literatura china de la primera mitad del siglo XX, ya que con la llegada al poder del PCCh en 1949, y sus campañas, como la de las Cien Flores o la Revolución Cultural, hubo una deconstrucción de la producción literaria de dicha época, las de corte anarquista, burgués liberal, en fin, todas aquellas que fueran distintas a la ideología maoísta. Desde el ángulo hispanoparlante falta muchísimo por comprender del mundo chino, siendo el literario del binomio tradición-modernidad, uno muy atractivo para iniciar.

Bibliografía

- Ba Jin (1921). ¿Cómo construir una sociedad de libertad e igualdad genuinas?. *Revista Semi* 17. Traducido por José Antonio Gutiérrez Danton. *Anarkismo.net*. "Tres Artículos de Ba Jin (Li Pei Kan) sobre los Problemas del Anarquismo y la Revolución en China" (18 de julio del 2008 [citado el 15 de abril de 2015]: disponible en http://www.anarkismo.net/newswire.php?story_id=9394
- Ba Jin (1927). El Anarquismo y la cuestión de la práctica. *La Campana del Pueblo*. Traducido por José Antonio Gutiérrez Danton. *Anarkismo.net*. "Tres Artículos de Ba Jin (Li Pei Kan) sobre los Problemas del Anarquismo y la Revolución en China" (18 de julio del 2008 [citado el 15 de abril de 2015]: disponible en http://www.anarkismo.net/newswire.php?story_id=9394



- Ba Jin (1958). *The Family*. Traducción de Sidney Shapiro. Beijing: Foreign Languages Press. (1972). Introducción de Olga Lang. Long Grove, IL: Waveland Pr Inc. (1979). Hong Kong: C & W Publishing Co.
- Ba Jin (1980). *Die Familie [Jia]*. Traducido por Florian Reissinger. Berlín: Oberbaum. (1985). Frankfurt: Suhrkamp.
- Ba Jin (1988). *La familia*. Traducido por María Teresa Guzmán. Pekín: Ediciones en lenguas extranjeras.
- Ba Jin (2014). *Familia*. Traducido por: Eulàlia Jardí. Barcelona: Libros del Asteroide.
- Bady, Paul (1981). The Modern Chinese Writer: Literary Incomes and Best Sellers. *The China Quarterly* 88: 645-657.
- Beahan, Charlotte L (1981). In the Public Eye: Women in Early Twentieth-Century China. *Historical Reflections / Réflexions Historiques* 8 (3): 215-238.
- Botton, Flora (1976). Algunas reflexiones sobre intelectuales chinos modernos. Traducido por Magdalena Villaseñor. *Estudios de Asia y África* 32 (3): 305-324.
- Botton, Flora y Romer Cornejo (1993). *Bajo un mismo techo. La familia tradicional en China y su crisis*. México D. F.: El Colegio de México.
- Cao Wenxuan y Wang Meng (2003). Dos escritores chinos hablan de literatura. *Estudios de Asia y África* XXXVIII (3): 685-705.
- Ch'en, Jerome (1986). The communist movement 1927-37. Editado por John K. Fairbank y Albert Feuerwerker. En *The Cambridge History of China, Volume 13. Republican China 1912-1949, Part 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chesneaux, Jean (1968). *The Chinese Labor Movement 1919-1927*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Chou Tse- tsung (1960). *The May 4th Movement: Intellectual Revolution in Modern China*. Harvard University Press.
- Doležalová-Velingerová, Milena (1988). *A Selective Guide to Chinese Literature 1900-1949, The Novel*. Leiden: Brill.
- Fierro de Jesús, Tonatiuh (2015). *Tongmenghui 同盟会 y Zhigongtang 致公党*. El proyecto de República de Sun Yatsen y los chinos de ultramar (1894-1911). *REHMLAC+* 7 (2): 158-177. Disponible en <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rehmlac/article/view/19950/20106>
- Furth, Charlotte (1982). Intellectual change: from the reform movement to the may fourth movement, 1895-1920. Editado por John K. Fairbank. En *The Cambridge History of China Volume 12. Republican China, 1912–1949. Part 1*. Cambridge: Cambridge University Press.



